



**Beethoven**

Sinfonia de Ludwig Van

Estreno mundial  
en castellano

Versión de  
**Ernesto Monsalve  
y Carlos Aganzo**

## Cuatro Canciones Españolas, WoO. 158/a

Ludwig Van Beethoven

Orquestación de Ernesto Monsalve

*Yo no quiero embarcarme.  
Como la mariposa.  
Una paloma blanca.  
La Tirana se embarca.*

**Auditorio Miguel Delibes  
(Valladolid)**

14 de abril de 2024  
18:00 horas

**Auditorio Nacional de Música  
(Madrid)**

4 de mayo de 2024  
19:30 horas

## Sinfonía N.º 9 “Coral”, en re menor, Op. 125

Friedrich Schiller / Ludwig Van Beethoven

Versión de Carlos Aganzo y Ernesto Monsalve

*Allegro ma non troppo e un poco maestoso.*

*Scherzo – Molto vivace.*

*Adagio molto e cantabile.*

*Finale: Oda a la Alegría.*

Complete información  
con programa digital



El 7 de mayo de 1824, Viena observó el estreno de la 9<sup>a</sup> Sinfonía de **Ludwig Van Beethoven**. Hacía cinco años que el genial compositor alemán estaba completamente sordo, y la noticia de que estuviera escribiendo una obra de estas dimensiones sorprendió por insólita.

Contra pronóstico, el éxito fue colosal, y la obra causó furor en toda Europa. La «Oda a la Alegría» de **Friedrich Schiller**, fue tomada como mucho más que un poema al uso: era toda una declaración de intenciones. Por ello, desde el principio, se llevaron a cabo adaptaciones, con el objetivo de que el mensaje calara en las distintas audiencias. La primera traducción, por supuesto, fue al italiano. La segunda, al inglés. En estas dos lenguas se transcribió e interpretó en Londres, en marzo de 1825. Pero, con los años, surgieron versiones en francés, ruso, chino o portugués, hasta que, en 1972, le fue encargado a Herbert von Karajan el arreglo que ha terminado por convertirse en el Himno de la Unión Europea.



**Ernesto Monsalve**  
Director artístico y musical



**Carlos Aganzo**

Poeta y periodista

Respecto a España, la grandiosa Novena fue estrenada en Madrid, bajo la dirección de Mariano Vázquez, un 2 de abril de 1882, casi seis décadas después de la *première* mundial y cantada, además, en italiano. La prensa destacó la dificultad del empeño y recalcó su exclusividad, pese a que los madrileños de entonces escucharon cantar «Giogia», en lugar de «Froide» o «Alegría». Miguel Ríos aparte, no parecía constar en ningún registro o archivo que, posteriormente a aquella fecha y hasta 2024, se realizara traducción alguna de la obra a la lengua de Cervantes, aunque sí se supiera que prontamente se cantó en alemán. Sin embargo, gracias al Orfeón Complutense se ha podido conocer, en los últimos ensayos de este proyecto, que una iniciativa socioeducativa vecinal de Chile desarrolló una traducción efectivamente interpretada, que sepamos, en marzo de 2022, en la comuna de Lo Barnechea, lo cual se referencia aquí en justo reconocimiento al esfuerzo de los colegas transatlánticos. Asimismo, merece una cita la versión en catalán que, a principios del siglo XX, se hizo tan frecuente como popular. Una partitura que el mismo Pau Casals se encontraba ensayando el 18 de julio de 1936, para el frustrado concierto inaugural de la malograda Olimpiada Popular de Barcelona y cuyo texto, de hecho, se utilizó en la recreación del suceso histórico en la película «Dragon Rapide» (1986).

En cualquier caso, resulta irónico lo parco de todo esto, si recordamos que a Beethoven le apodaban en Viena «el español», que ha habido musicólogos que han asegurado que su abuela María Josefa era catalana, que su única ópera transcurre en España, que compuso una suerte de sinfonietta dedicada a la Batalla de Vitoria donde Napoleón salió trasquilado o que, en 1818, escribió –entre otras de naciones diversas– cuatro canciones españolas, catalogadas bajo el WoO. 158/1. La interpretación de estas últimas es infrecuente, porque no se hace en España o porque, en centroeuropa, cantar en castellano cuesta tanto como en 1882 costaba el alemán en Madrid. La partitura original, cuyo texto en castellano encaja muy por los pelos, fue encargada a Beethoven por un editor escocés, y está escrita para voz acompañada de violín, cello y piano. En este concierto, sin embargo, se llevará a cabo el estreno absoluto de una versión sinfónica acometida expresamente para la ocasión.

Sendas obras, por tanto, ofrecerán al público la oportunidad de escuchar, por primera vez, al ‘sordo de Bonn’ de forma especial... Sus canciones españolas en versión sinfónica, y su sinfonía más notable en versión española. Un homenaje a Luis de Beethoven, «el español».



Alain Damas  
Tenor



Rebeca Cardiel  
Soprano



Beatriz Gimeno  
Alto



Luis Santana  
Barítono

### *Solo de barítono*

¡Hermanos, cambiad el tono!  
Cantad algo más grato, de aire más festivo.  
¡Que alegre el corazón!  
¡Gloria! ¡Gloria!

### *Cuarteto de voces y coro*

Alegría, luz divina  
suave rayo de ilusión,  
ebrios de verdad entramos,  
diosa alada, en tu mansión.  
Hoy tu encanto une de nuevo  
lo que en vano se rompió.  
Somos todos siempre hermanos  
bajo el ala de tu amor.

El que tuvo por fortuna  
de un amigo la amistad,  
quien ganó el amor soñado,  
su voz sume a este caudal.  
¡Sí, quien dé por suya un alma  
sienta la tierra vibrar!  
Y el que no logró ganarla,  
llore y deje esta hermandad.

La alegre naturaleza  
a todos da de beber,  
sean buenos, sean malos,  
y los hace florecer.  
Vino y besos nos entrega,  
y el camino hacia el amor.  
Las pasiones, al gusano  
y los ángeles, a Dios.  
¡Al Señor!

### *Solo de tenor y coro masculino*

¡Sol, la dicha de la gloria  
en su baile celestial!  
Danza, corre, ve a triunfar  
como el héroe en la victoria.

### *Coro*

Alegría, luz divina  
suave rayo de ilusión,  
ebrios de verdad entramos,  
diosa alada, en tu mansión.  
Hoy tu encanto une de nuevo  
lo que en vano se rompió.  
¡Somos hermanas y hermanos  
bajo el ala de tu amor!

### *Coro*

¡Beso al mundo con el alma!  
¡Os abrazo en multitud!  
¡Hombres! ¡Gentes!  
¡Sobre el cielo azul  
vive un padre que nos ama!

Acercaos, venid por miles,  
buscad más allá del sol.  
¡Sientes, mundo, al Creador?  
¡Allí tiene sus jardines!

### *Solistas, reexponen*

¡Alegría, luz divina  
suave rayo de ilusión!  
¡Alegría, luz divina!

# JOVEN ORQUESTA SINFÓNICA DE VALLADOLID

2003-04 | XX ANIVERSARIO | 2023-24

## Violín 1º

Alejandro Miguel  
María Collantes  
Luis Silva  
María de Castro  
Elisa Gil  
Carlota Esteban  
Luna Casado  
Alejandro Pérez  
Rubén Medina  
Lilimar Chacón  
Marina Gómez  
Blanca Febrero  
Álvaro Cordero  
Manuel Sobrino  
Carla Cano  
Raúl Llorente

## Viola

Sara Benito  
Carolina Ramos  
Ainara Soto  
María Gómez  
Aitana Bustinza  
Emma Calvo  
Miriam San Juan  
Enrique Regidor  
Ione Gª. Alkorta

## Contrabajos

Alicia Ventura  
María Pacheco

## Violín 2º

Andrea Fadón  
Álvaro Carracedo  
Sofía Escribano  
Alejandro Muñoz  
Álvaro Martín  
Marcos Alonso  
Victoria Iglesias  
Claudia Hevilla  
Nicole Afonso  
Irene Duque  
Laura Fernández  
Minerva Pérez  
Silvia Alonso  
Inés Olmedo

## Violonchelo

Eva H. García  
María Román  
Javier García  
Teresa de Castro  
José Luis Palazuelo  
Marta Pizarro  
Julia Fernández  
David Beltrán  
Héctor Aldudo  
Elisa Ingelmo  
Ricardo Tardáguila

## Flautín / Flauta

Alba Rodríguez  
  
**Flauta**  
Iris Fernández  
Andrea Peña  
Fernando Acebes

## Oboe

Victoria Pacho  
Rodrigo Sampedro  
Claudia Parra  
Darío Nimubona

## Clarinete

Elena Gómez  
Natalia Gómez  
Sara Redondo  
Miguel Benito

## Fagot

Darío Blázquez  
Carmen Pérez  
Ana Ortega  
Ana Pardo

## Contrafagot

Martín Pinillos

## Trompa

David Martín  
Daniela Sánchez  
Laura Ruiz  
Laura Pérez  
Juan J. Pérez

## Trompeta

Diego de la Fuente  
Carlos González  
Imanol Herguedas  
Daniel García

## Trombón

Andrés Gutiérrez  
Raúl Díaz  
Álvaro Sacristán

## Saxofón

Diego Martín  
Esther Garrote  
Laura Redondo

## Percusión

Sergio Durán  
Pablo Silvestre  
Pablo Castillo  
Helena Santos

## Piano

Helena Santos

## Arpa

Natalia Sánchez

CON: TERESA LAIZ (castañuelas) • EVA HELENA GARCÍA (violonchelo solo) • ALEJANDRO MIGUEL (violín solo)  
• BALLET «BAILARTE» dirigido por AMAYA Y MACARENA LÓPEZ MENCHERO • COROS Y CORALISTAS DE LA COMUNIDAD DE MADRID Y DE CASTILLA Y LEÓN INTEGRADOS POR: Coro Filarmonía • Orfeón Complutense • Orfeón Burgalés • Coro Sacro Jerónimo Aguado • Coro Aures Cantibus • bajo la dirección de los maestros RAFAEL ALBIÑANA, ANA ALONSO, PABLO DURÁN, OKSANA KHARINA Y VALENTYNA NAIDA



CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

